

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN SAMPUL.....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN SAMPUL BERBAHASA INGGRIS .....</b>	<b>ii</b>
<b>HALAMAN JUDUL .....</b>	<b>iii</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>	<b>iv</b>
<b>HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI.....</b>	<b>v</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>vi</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>viii</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>x</b>
<b>DAFTAR SINGKATAN.....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN.....</b>	<b>xii</b>
<b>PEDOMAN TRANSLITERASI .....</b>	<b>xiii</b>
<b>INTISARI .....</b>	<b>xxi</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>xxii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah .....	6
1.3. Tujuan Penelitian.....	6
1.4. Manfaat Penelitian.....	7
1.5. Tinjauan Pustaka.....	7
1.6. Landasan Teori .....	13
1.6.1. Penerjemahan & Karya Sastra .....	13
1.6.2. Eufemisme dan Pergeseran Makna .....	14
1.6.3. Istilah Tabu dan Norma Sosial.....	16
1.7. Metode Penelitian.....	18
1.7.1. Data dan Sumber Data .....	18
1.7.2. Teknik Pengumpulan Data.....	19
1.7.3. Metode Analisis Data.....	19
1.7.4. Penyajian Hasil Analisis .....	20
1.8. Sistematika Penelitian .....	20
<b>BAB II BENTUK EUFEMISME PENERJEMAHAN ISTILAH TABU PADA NOVEL</b>	
<b>“CANTIK ITU LUKA” KE DALAM NOVEL <i>AL-JAMĀLU JURHUN</i></b>	<b>21</b>
2.1.1. Jenis Istilah Tabu .....	21
2.1.1.1. Referensi Seksual.....	23
2.1.1.2. Profan.....	25
2.1.1.3. Referensi Skatologis .....	28
2.1.1.4. Nama-nama Hewan.....	29

2.1.1.5.	Penghinaan Ras, Gender, Etnik .....	32
2.1.1.6.	Penghinaan terhadap Psikologis, Fisik, dan Sosial .....	34
2.1.1.7.	Kiasan leluhur .....	36
2.1.1.8.	Bahasa Vulgar di bawah Standar .....	38
2.1.1.9.	Bahasa Slang yang Menyinggung .....	41
<b>2.2.</b>	<b>Eufemisme Penerjemahan Istilah Tabu Novel “Cantik Itu Luka” ke dalam Bahasa Arab .....</b>	<b>45</b>
2.2.1.	Bentuk-Bentuk Eufemisme .....	46
2.2.1.1.	Flipansi .....	47
2.2.1.2.	Ekspresi Figuratif .....	48
2.2.1.3.	Sirkumlokusi .....	49
2.2.1.4.	Penghilangan .....	51
2.2.1.5.	Formalisasi .....	53
2.2.1.6.	Generalisasi .....	55
2.2.1.7.	Spesifikasi .....	57
2.2.1.8.	Peminjaman istilah asing .....	61
2.2.1.9.	Pengurangan Kata .....	63
2.2.1.10.	Transformasi .....	65
<b>BAB III</b>	<b>DAMPAK EUFEMISME PENERJEMAHAN ISTILAH TABU PADA NOVEL “CANTIK ITU LUKA” KE DALAM BAHASA ARAB .....</b>	<b>66</b>
3.1.	Dampak Eufemisme Penerjemahan Istilah Tabu Terhadap Kesepadanan Makna Pada Penerjemahan Novel “Cantik itu Luka” ke Al-Jamalu Jarahun .....	66
3.1.1.1.	Perubahan Makna Meluas .....	69
3.1.1.2.	Perubahan Makna Menyempit .....	72
3.1.1.3.	Perubahan Makna Membaik .....	74
<b>BAB IV</b>	<b>KESIMPULAN DAN SARAN .....</b>	<b>79</b>
4.1.	Kesimpulan .....	79
4.2.	Saran .....	81
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>		<b>83</b>